

Сулайманова Н.Д.

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ТЕРМИНДЕРДИН  
ТУУГАНДЫК ЖАНА АЛАРДЫН ФУНКЦИОНАЛДЫК-СЕМАНТИКАЛЫК  
МИКРОСИСТЕМАЛАРЫ

Сулайманова Н.Д.

ТЕРМИНЫ РОДСТВА И ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ  
МИКРОСИСТЕМЫ В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

N.D. Sulaimanova

KINSHIP TERMS AND THEIR FUNCTIONAL-SEMANTIC MICROSYSTEMS  
IN KYRGYZ AND ENGLISH

УДК: 800(075)

*Бул макалада автор кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылк терминдерин жана алардын функционалдык-семантикалык микросистемаларын түшүндүрөт.*

**Негизги сөздөр:** микросистемалар, терминологиялык лексика, архаизмдерди регенерациялоо, синонимдер, антонимдер.

*В этой статье автор объясняет термины родства и их функционально-семантические микросистемы в кыргызском и английском языках.*

**Ключевые слова:** микросистемы, терминологическая лексика, регенерация архаизмов, синонимы, антонимы.

*In this article the author tries to explain the kinship terms and their functional semantical microsystems in the Kyrgyz and English languages.*

**Key words:** microsystems, idioms, regeneration of archaisms, synonyms, antonyms.

Сопоставительное изучение словарных материалов кыргызского и английского языков и их отношения имеет большое теоретическое и практическое значение для дальнейшего развития сравнительно-типологического исследования разноструктурных языков, а также способствует выявлению новых языковых фактов в рассматриваемых языках.

В настоящее время при сопоставительном изучении языков разного грамматического строя, а также языков одного грамматического строя все шире применяется системный метод, который можно считать одним из современных методов лингвистических исследований. В частности системный метод не всегда удобен при изучении словарных материалов языка, так как лексический материал труднее поддается системному изучению, чем материал других ярусов языка.

В современной лингвистике большое внимание уделяется осмыслению и изучению языка как системы. Одним из основных принципов в языкознании становится системный подход к изучению языка и его уровней. Многообразие подходов к восприятию системности языка, прежде всего, свидетельствует о сложности, многомерности, многоаспектности, противоре-

чивости и вариативности самой системы языка, его уровней и единиц.

Особенности системно-семантической организации терминологической лексики определяют специфику сопоставительно-типологического исследования терминологии как системы отражения понятийной структуры определённой отрасли науки, которой изначально свойственна системная ориентированность и строгая структурная и компонентная организация термин отражает понятия сфер науки.

Исследование и анализ фактического материала показал, что в лексике английского и кыргызского языков действуют следующие тенденции и закономерности: массовое словообразование в области нейтральной и особенно терминологической лексики;

- процесс заимствования терминов;
- калькирование;
- регенерация архаизмов;
- уточнение терминологии;
- наличие синонимов;
- рост антонимических рядов;
- активизация суффиксального и аффиксального словообразования;
- увеличение аналитических способов в терминообразовании;
- самообогащение языка путём переосмысления;
- синонимии и антонимии.

Всё это свидетельствует об интенсивной эволюции кыргызской и английской терминологической системы. В английском языке, например, одно понятие может употребляться как существительное и как глагол. Это грамматическое явление в лингвистике называется конверсией, т.е. способом словообразования посредством изменения парадигмы слова, который почти не наблюдается в кыргызском языке.

Системное исследование материалов языка во многом связано с методом компонентного анализа, который основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы состоит из семантических компонентов,

сем или признаков. Например, слово дядя представляет собой шесть семантических компонентов:

- 1) «признак лица мужского пола»;
- 2) «родителя»;
- 3) «родственник по горизонтальной линии»;
- 4) «кровный (некровный) родственник»;
- 5) «родственник первого поколения»;
- 6) «старше и младше говорящего»

Применение метода компонентного анализа к исследованиям лексико-семантических групп словарных единиц (лексико-семантическое поле) является наиболее экономным и поэтому наиболее оправданным. В самом деле, уже само семантическое поле (лексико-семантическая группа) выделяются на основе какого-либо семантического компонента. Так, например, все термины родства объединяются в одно лексико-семантическое поле на основе семы «родства», которая является интегральной, ведущей в семантических структурах.

Системный метод лингвистических исследований иногда сопутствует синхронно-сопоставительному методу, что удобно и плодотворно и при изучении системы терминов родства языков разного и одинакового грамматического строя.

Многие термины родства носят интернациональный характер. Исследователи терминологи свидетельствуют, что некоторые термины появились тогда, когда языки земного шара еще не успели объединиться в определенные языковые семьи. Например, *atta*, *ette*, *alle* со значением "отец", *apa*, *ama*, со значением "мать" употребляются и в отдельных языках индоевропейского происхождения. Кроме этого, следует отметить, что большинство терминов родства являются полифункциональными и полисемантическими, что характерно проследить для терминов родства кыргызского и английского языков.

Для кыргызской и английской систем терминов родства характерно прежде всего то, что в них явственно сохранились черты классификационной системы. Целый ряд терминов применяется к целому классу лиц, по отношению к которым в нашей системе допускаются только термины индивидуальные или описательные. Так, в кыргызском языке *аке*, *байке* – применяется ко всем братьям отца, родным, двоюродным и т.д.; *эже*, *апиже* – старшим сестрам, как родным, так и двоюродным, троюродным и т.д. по отцовской линии; *карындаш* – к младшим сестрам всех степеней родства.

Подобная особенность обнаруживается и в системе терминов родства английского языка. Так, *brother* применяется ко всем братьям, *uncle* – применяется ко всем братьям отца, родным, двоюродным и т.д.; *elder*, *older sister* – старшим сестрам, как родным, так и двоюродным, троюродным и т.д. по отцовской линии; *little sister* – к младшим сестрам всех степеней родства.

Система терминов родства тесно связана с понятиями гипонимии и гиперонимии. Будучи малоизученными на материале многих языков, в том числе кыргызского и английского, гиперо-гипонимические отношения слов отдельных пластов лексики являются одной из актуальных и наиболее важных проблем современного языкознания.

Гиперонимы – это слова или словосочетания с родовыми и более обобщенными значениями по отношению к словам или словосочетаниям видового, менее обобщенного значения, а также родовому понятию в отношении к видовым понятиям. Гиперонимы состоят из гипонимов, которые представляют собой слова или словосочетания, выражаемые ими видовые понятия более специальных значений по отношению к словам, словосочетаниям, а также понятиям родового более обобщенного смысла.

Так, гипонимические отношения наблюдаются между кыргызскими терминами родства *ата* и *чон ата* "дед по линии отца" по отношению к гиперониму *ата* и *чон ата* "предки"; а также являются гипонимами "отец" *ата* и *апа* "мать" по отношению к гиперонимам *ата-апа* "родители", английским эквивалентом которых являются *father* и *grandfather* "дед по линии отца" по отношению к гиперониму *ancestors*, *grandsires* "предки"; а также являются гипонимами "отец" *father* и *mother* *апа* "мать" по отношению к гиперонимам, *parents* "родители".

В отдельных случаях термины родства гипонимического характера совпадают с терминами родства гетеронимического характера.

Гетеронимы и их связи возникают на базе лексического супплетивизма, что не всегда характерно для гипонимов и их отношения.

При лексическом супплетивизме разные единицы словаря под давлением ассоциации обязательно предполагают друг друга и образуют своеобразную парадигматическую семантическую микросистему: в кыргызском языке *ата* "отец" – *апа* "мать", *эже*, *апиже* "старшая сестра" – *карындаш* "младшая сестра", *аке*, *ава* "старший брат" – *иним*, *укам* "младший брат"; в английском языке *father* "отец" – *mother* "мать", *elder*, *older sister* "старшая сестра" – *little sister* "младшая сестра", *elder*, *older brother* "старший брат" – *little brother* "младший брат".

При гетеронимических отношениях образуются парные слова. Каждая из гетеронимических пар имеет однозначную функционально-семантическую характеристику по отношению друг к другу.

**Термины кровного** родства кыргызского и английского языков делятся на две группы: термины родства по **вертикальной линии** и термины родства по **горизонтальной линии**. К терминам вертикальной линии родства в кыргызском языке относятся *ата* "отец", *апа* "мать", *кызы* "дочь, девочка", «*чоң ата*» дед по

линии отца", тай ата "дед по линии матери", чоң эне "бабушка по линии отца", тайэне "бабушка по линии матери".

К терминам **вертикальной линии** родства в английском языке входят; mother "мать", father "отец", son "сын", daughter "дочь", girl "девочка", grandfather "дед по линии отца", "дед по линии матери", grandmother "бабушка по линии отца", "бабушка по линии матери". К терминам **горизонтальной линии** родства в кыргызском языке относятся: аке, байке "старший брат", ини "младший брат", эже, апиже "старшая сестра", карындаш "младшая сестра", ава "дядя по линии отца", тага "дядя по линии матери", апиже "тетя по линии отца", тай эже "тетя по линии матери", тай эже "племянник//племянница" по линии отца, жээн "племянник//племянница по линии матери".

Система терминов родства **горизонтальной линии** в английском языке состоят из лексем; elder brother "старший брат", little brother "младший брат", elder sister "старшая сестра", little sister "младшая сестра", uncle "дядя по линии отца", uncle "дядя по линии матери", aunt "тетя по линии отца", aunt "тетя по линии матери", niece! / nephew "племянник//племянница" по линии отца, niece! / nephew "племянник // племянница по линии матери". Значение родства можно рассматривать как самостоятельный компонент отдельных функционально-семантических микросистем.

Названия родственных отношений между людьми выражаются самостоятельными словами и словосочетаниями. Они занимают промежуточную зону между словом и термином в научном его понимании. Термин в научном понимании – это слово, имеющее научное понятие, обслуживающее профессионально-трудовые нужды людей.

Терминологическая система каждого языка состоит из двух групп: 1) теоретические термины или собственно термины, под которые подводятся научные понятия; 2) номенклатурные термины или номенклатуры, обозначающие названия предметов, вещей, которые прямо не соотнесены с научными терминами.

Термины родства по характеру близки к терминам второй группы. В свою очередь, термины родства

отличаются от терминов-номенклатур. Различие между ними наблюдается в основном в **экспрессивном и эмоциональном их употреблении**: термины теоретического и номенклатурного характера стилистически строго нейтральны. Терминам родства свойственны экспрессивная и эмоциональная окраска.

В кыргызском и английском языках некоторые слова употребляются в речи в функции терминов родства, к которым относятся (прямое значение: "род", "происхождение"), уру (прямое словарное значение "семена"), тамыр (прямое значение: "корень"), фразеологизированное сочетание origin (прямое значение: "род", "происхождение"), root (прямое значение: "корень"), фразеологизированное сочетание one side of the tightrope (букв. "одна сторона каната").

Различие особого характера между кыргызскими и английскими языками наблюдается при обращении, где в функции слова-обращения употребляются отдельные термины родства. В кыргызском языке широкоупотребительными являются аке, байке ("старший брат"), эже ("старшая сестра"), бөлө ("тётя по линии матери"), ава ("дядя по линии отца"), тага, тайке ("дядя по линии матери"), в английском языке используются слова Mr. Mrs. Miss, Madam в обращение к любому знакомому и незнакомому человеку. Эти слова употребляются по отношению к лицам, старше, говорящего - адресата.

#### Литература:

1. Абрамзон С.М. О некоторых терминах родства в тюркских языках // В кн. Туркология. К 70-летию академика А.Н. Кононова. Л.: Наука, 1976. - С. 204-207.
2. Агазаде Н.Г. Сопоставление как основной метод типологического исследования // СТ, 1976. - №1. - С. 3-11.
3. Акбаев Ш.Х. Сравнительно-исторический метод в тюркологии и генезис балкарского цоканья // СТ, Баку, 1971. - №2. - С. 98-101.
4. Аракин В.Д. Тюркские лексические элементы в русских повестях и сказаниях XIII-XV вв. // СТ, 1973. - №3. - С. 28-37.
5. Басаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. - М.: Высшая школа, 1968. - С. 354.

Рецензент: к.филол.н., доцент Шамурзаев А.